

EA122**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 2 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 3 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 4 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 5 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 6 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 7 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 8 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 9 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 10 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 11 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 12 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 13 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 14 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 15 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 16 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 17 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 18 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 19 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 20 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 21 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 22 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 23 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

Bordo inferiore

24 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

Verso

25 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 26 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 27 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 28 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 29 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 30 𐎗𐎛𐎟𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

- 31 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 32 𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 33 𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 34 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 35 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 36 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 37 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 38 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 39 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 40 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 41 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 42 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 43 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 44 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 45 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 46 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 47 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 48 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

Bordo superiore

- 49 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 50 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 51 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

Bordo sinistro

- 52 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 53 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 54 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕
 55 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕𐎗𐎏𐎗𐎕

EA122

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda ricorda un'azione compiuta da Pahura che ha causato una grande indignazione in Byblos.

Recto

1 
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- tap- par₂
^mRīb-^dHadda ištappar
Rib-Hadda ha scritto

2 
 a- na EN- šu šar₃ KUR. KI. MEŠ LUGAL GAL
 ana bēli-šu šar mātāti šarri rabī
al suo signore, il re delle nazioni, il grande re,

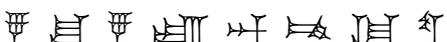
3 
 šar₃ ta- am ḥa- ar
 šar tamḥār(i)
il re della battaglia:

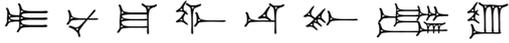
4 
 d NIN ša URU Gub- la
^dBēltu ša āli Gubla
«Che la Signora della città di Byblos

5 
 ti- di- in₄ KAL. GA a- na
 tiddin dunna ana
conceda forza a

6 
 šar₃- ri EN- ia a- na
 šarri bēli-ja ana
il re, mio signore! A

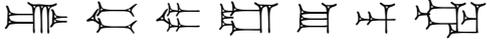
7 
 GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
i piedi del mio signore, mio dio Sole,

8 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

9 
 i- nu- ma yi- qa- bu šar₃- ru
 inūma yiqabbû šarru

Poiché il re dice:

yiqabbû : imperfetto G di *qabû*; cfr. EA117.83

10 
 u₂- šur- mi ra- ma- an- ka
 ušur-mi ramān-ka
 “*Proteggi te stesso*”,

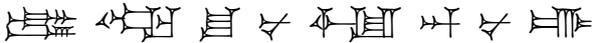
Vedi EA119.9

11 
 a- mur pa- na- nu i- na
 amur pānānu ina
guarda, in passato, ai

12 
 UD. KAM₂.MEŠ a- bu- ti- ia
 ūmē abbūti-ja
giorni dei miei padri,

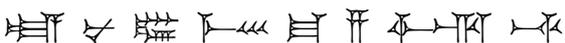
13 
 LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ti LUGAL
 amēlū maššarti šarri
uomini di guarnigione del re

14 
 it- ti- šu- nu u₃ mi- im- mi₃
 itti-šunu u mimmi
erano con loro e la proprietà

15 
 LUGAL UGU- šu- nu u₃ an- nu- u₂
 šarri eli-šunu u annû
del re era (affidata) a loro. Ma ecco,

16 
 a- na- ku ia- nu ba- la- aṭ
 anāku jānu balāṭ
quanto a me, non ci sono provvigioni

17 
 šar₃- ri i- na ŠU- ia u₃
 šarri ina qāti-ja u
del re in mano mia e

18 

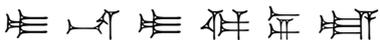
ia- nu LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ti
jānu amēlī maššarti

non ci sono uomini di guarnigione

19 

šar₃- ri it- ti- ia a- na- ku
šarri itti-ja anāku

del re con me. Io,

20 

i- na i- de- ni- ia
ina idēni-ja

da solo

Vedi EA74.63-64

21 

i- na- ša- ru ra- ma- ni- ia
inaššaru ramāni-ja

dovrò proteggere me stesso!

inaššaru : imperfetto G di *našāru*

ramāni-ja : vedi EA119.9

22 

a- mur a- bu- ia URU Gub- la
amur abū-ja ālu Gubla

Ecco, (quanto a) mio padre, la città di Byblos

23 

a- na ša- šu u₃
ana šâšu u

era a lui e

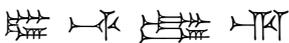
Bordo inferiore

24 

LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ti
amēlū maššarti

uomini di guarnigione,

Verso

25 

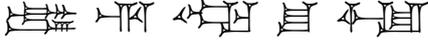
LU₂- ti šar₃- ri
amēlūti šarri

uomini del re,

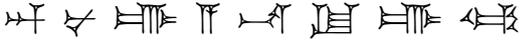
26 
 it- ta- šu u₃ ba- la- aṭ
 itta-šu u balāt

erano con lui e provvigioni

itta-šu : vedi EA105.33; CAD_B 52a “he has provisions from the king, but here am I and I have not provisions from the king”

27 
 šar₃- ri UGU- šu u₃
 šarri eli- šu u

del re erano (affidate) a lui. Ma

28 
 an- nu- u₂ a- na- ku u₂- ul
 annû anāku ul

ecco, (quanto a) me, non

29 
 ma- ṣa- ar- tu u₃ u₂- ul
 maṣṣartu u ul

guarnigione e non

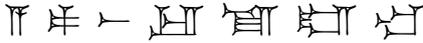
30 
 ba- la- aṭ LUGAL a- na
 balāt šarri ana

provvigioni del re sono

31 
 ia- ši u₃ m Pa- ḥu- ra
 jāši u^mPaḥura

a me. E Pahura

Paḥura : vedi EA117.61

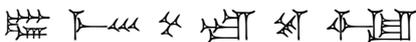
32 
 a- pa- aš ip- ša ra- ba
 apaš ipša rabâ

ha commesso una grave azione

apaš : forma ibrida attiva della coniugazione suffisso (esiste anche la passiva *apis*; cfr. EA122.42; CAT2 300). Vedi nota a EA81.18; cfr. EA113.10

33 
 a- na ia- ši uš- ši- ir
 ana jāši uššir

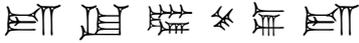
contro di me. Ha mandato

34 
 LU₂. MEŠ KUR Su- te u₃

amēlī māt Sutē u

degli uomini del Paese di Sutū e

amēlū māt Sutē : i Sutei erano un tribù amorrea (e dunque semitica occidentale) attestata dalle fonti sumero-accadiche nel periodo 2500-1700 a.C. Dediti alla pastorizia transumante nel deserto siriano, i Sutei erano, per i sedentari di Mesopotamia, il prototipo dei nomadi.

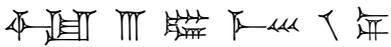
35 

da- ku LU₂. Še-er- da-
dākū^{LU₂}Šerdāni

uccisero uno Sherdana

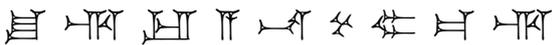
dākū : coniugazione suffisso, terza plur. masch., di *dāku* (CAT2 300)

Šerdānu : “(a gentilic or appellative)” (CAD_Š2 313a); cfr. EA81.16

36 

u₃ 3 LU₂. MEŠ \ -ni
u 3 amēlī

e tre uomini

37 

šu- ri- ib a- na kur Mi- iṣ- ri
šūrib ana māt Miṣrī

fece portare nel Paese d’Egitto.

šūrib : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “to enter”; Š *šūribu* “to bring into, to make (a person, ...) enter” (CAD_E 269a-273b; CAT2 315); cfr. EA112.46, .49. Servendosi di mercenari Sutū, Pahura ha fatto uccidere uno Shardana (che probabilmente si era opposto all’arresto), mentre tre altri uomini, cittadini di Byblos, li ha fatti portare in Egitto. Non è purtroppo noto il perché di una simile azione di polizia, condotta con. membri della “legione straniera” egiziana; non si tratta quindi di un semplice raid contro dei beduini (REAC 1466-1467). Vedi anche lettera EA123

38 

u₃ ma- ni UD. KAM₂. MEŠ
u mani ūmē

E da quanti giorni

mani ūmē : vedi EA114.35; EA119.39; CAT3 115-116

39 

ti- ša- šu URU UGU- ia
tīšašu ālu eli-ja

la città è arrabbiata con me!

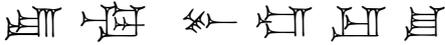
tīšašu : imperfetto G, terza pers. sing. femm., di *ašāšu* “to become worried, disturbed, in despair” (CAD_A2 423ab , in particolare 423b “how long has the town been angry with me?”; CAT1 129). La desinenza -u esprime la continuità dell’azione (vedi il successivo *taqbū* in EA122.41); cfr. EA 83.35

40 

u₃ al- le- e
u allē

Ed ecco

allê : var. di *allû* (CAD_A1 358ab); questo forma secondaria sembra riflettere una qualche non ben definita declinazione (CAT3 159). Introduce qui una citazione diretta (CAT3 166)

41 

ta- aq- bu URU ip- šu

taqbû ālu ipšu

la città continua a dire: "Un'azione

taqbû : imperfetto G, esprimente azione continuata

42 

ša la a- pi₂ iš₃ iš- tu

ša lā apiš ištu

che non è stata compiuta da

apiš : per *epiš*, permansivo G di *epēšu*; per questa forma passiva, distinta dall'attivo *apaš*, vedi EA122.32. Cfr. EA81.18

43 

da- ri- ti- a- pi₂- iš₃

dārīti apiš

i tempi antichi è stata commessa

ištu dārīti : "from old" (CAD_D 114b); cfr. EA88.45; EA106.3

44 

a- na ia- ši- nu u₃ yi- iš₃- me

ana jâši-nu u yišme

contro di noi!". Così che ascolti

jâši-nu : vedi EA73.31

45 

šar₃- ru a- wa- te IR₃- su

šarru awāte ardi-šu

il re le parole del suo servo

46 

u₃ yu- wa- ši ra

u yuwaššir-a

e mandi

47 

LU₂. MEŠ u₂- ul ti- pu- uš

amēlī ul tippuš

gli uomini, così che non commetta

amēlī : ossia i tre uomini che erano stati portati in Egitto

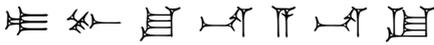
tippuš (tīpuš) : iussivo G, terza femm. sing., di *epēšu*; per il principio di "congruenza modale". Per la negazione con *ul*, vedi CAT3 224-225

48 
 URU ar- na mi- na
 ālu arna mīna

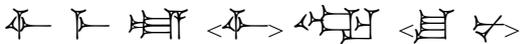
la città un crimine. Che cosa

arna (epēšu) : “to commit a sin or a crime” (CAD_E 203b-204a, in particolare 203b “the city should not commit a crime”); ossia “che non si ribelli”.

Bordo superiore

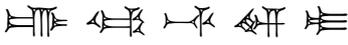
49 
 i- pu- šu- na a- na- ku
 ippušūna anāku
posso fare io?

ippušūna : indicativo energico G, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA71.33; EA115.10

50 
 šī- me ia- ši UGU- šu- nu
 šime jāši eli-šunu
Ascoltami riguardo ad essi;

šime : imperativo G

eli-šunu : ossia riguardo agli uomini da rimandare

51 
 u₂- ul ti- im- i
 ul tim'i
non rifiutare!

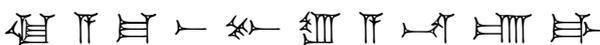
tim'i : più che dello iussivo G di *mā'u* “to be willing, to want; (negated) to refuse, to be unwilling” (CAD_M1 435b-436a; si noti che qui, tuttavia, il senso richiede una doppia negazione : “non essere non volente!”), dovrebbe trattarsi, del verbo *ma'û, maû* “to push away, to refuse, to repel” (REAC 1288, 1486; MAL 217; CDA 205a; non lo trovo su CAD, ma vedi nota a EA136.14), “wegstoßen” (AHw 637a, 1574); cfr. EA136.14

Bordo sinistro

52 
 šum-ma LU₂. MEŠ i- na pa- ni šar₃- ri u₃
 šumma amēlu ina pānī šarri u
Se i (tre) uomini sono alla presenza del re oppure

53 
 ia- nu šī- me₂ ia- ši a- nu- ma
 jānu šime jāši anūma
no, ascoltami! Ora,

jānu : qui interiezione “no” (CAD_I-J 323b)

54 
 ki- a- ma aš- pu- ru a- na E₂. GAL
 kī'amma ašpuru ana ekalli

così, io continuo a scrivere a Palazzo,

55
 The image shows a line of 14 Egyptian hieroglyphs. From left to right: a 'u' sign (u3), a 'w' sign (w), a 't' sign (t), a 'j' sign (j), a 'u' sign (u2), a 'l' sign (l), a 't' sign (t), a 'š' sign (š), a 'm' sign (m), a 'u' sign (u), a 'n' sign (n), and a 'na' sign (na). The signs are arranged in a slightly irregular line, with some signs having diacritics or arrows indicating their reading direction.

u₃ a- wa- tu- ia u₂- ul tu- uš- mu- na

u awātu-ja ul tušmûna

ma le mie parole non sono ascoltate!».

tušmûna : imperfetto Gp, terza masch. plur., poiché *awatu* è trattata come maschile (CAT2 79); cfr. EA117.32

EA122

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-8) Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il re delle nazioni, il grande re, il re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte esette volte sono caduto.

(9-21) Poiché il re dice: “Proteggi te stesso”, guarda, in passato, ai giorni dei miei padri, essi avevano uomini di guarnigione del re e la proprietà del re era (affidata) a loro. Ma ecco, quanto a me, non ci sono provvigioni del re in mano mia e non ci sono uomini di guarnigione del re con me. Io, da solo dovrò proteggere me stesso!

(22-31) Ecco, (quanto a) mio padre, egli aveva la città di Byblos e con lui c'erano uomini di guarnigione, uomini del re, e gli erano affidate provvigioni del re. Ma ecco, (quanto a) me, io non ho né guarnigione né provvigioni del re.

(31-55) E Pahura ha commesso una grave azione contro di me. Ha mandato degli uomini del Paese di Sutu e costoro uccisero uno Sherdana, e tre (altri) uomini fece portare nel Paese d'Egitto. E da quanti giorni la città è arrabbiata con me! Ed ecco, la città continua a dire: “Un'azione che non è stata compiuta dai tempi antichi è stata commessa contro di noi!”. Così, che ascolti il re le parole del suo servo e (ri)mandi i (tre) uomini, così che la città non commetta un crimine. Che cosa posso fare io? Ascoltami riguardo ad essi; non rifiutare! Se i (tre) uomini sono alla presenza del re oppure no, ascoltami! Ora, così, io continuo a scrivere a Palazzo, ma le mie parole non sono ascoltate!».